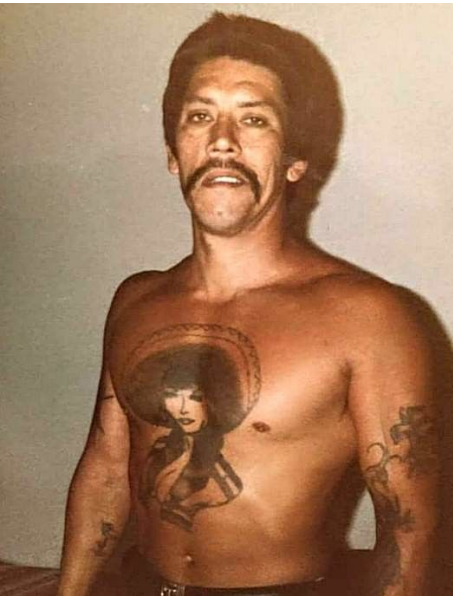


EL ESPAÑOL CHICANO

Carmen Ruiz-Nery Gonzalez-Megan Ford

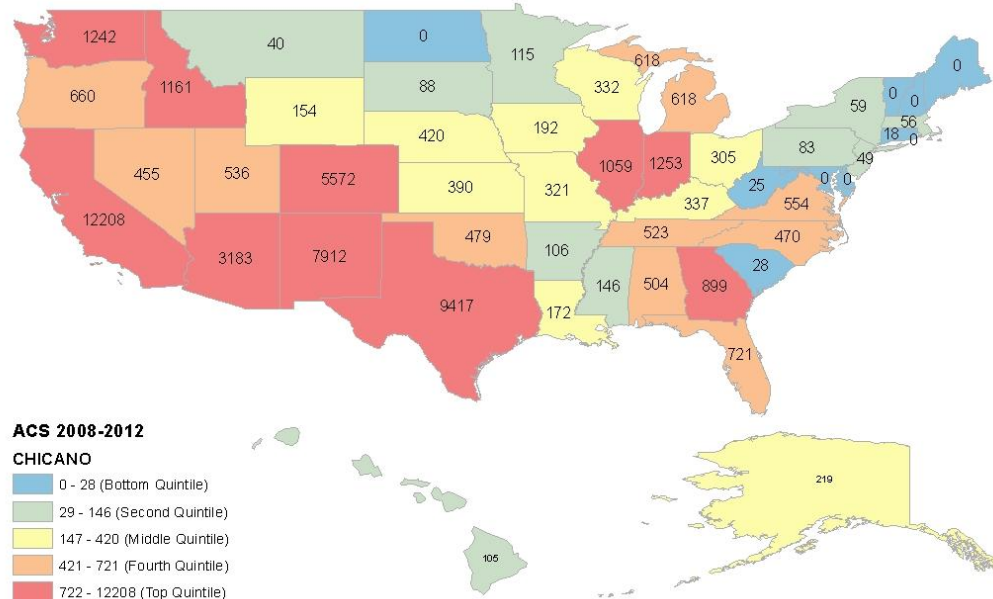
¿EN QUÉ CONSISTE EL ESPAÑOL CHICANO?

El término *chicano* (*adj.*) fue creado y sirvió como forma de identidad para México-americanos.



MAPA DE CHICANO HABLANTES

Number of Self-Described Chicanos
(Quintile Distribution)



Source: Map Created by Sandoval, J.S. Onésimo, <http://spatdemo.wordpress.com/>
Data is from the ACS 2008-2012

Español

Inglés

Español Colombiano

Español Argentino

Español Mexicano

Inglés Americano

Inglés Afro-Americano

Inglés Británico

Chilango

Spanglish

NUYORICAN

CHICANO

CUBONICS



F HD

NIVEL FONOLÓGICO: FONÉTICA

- Articulación de /ç/ > /š/, mushasho por “muchacho”.
- Simplificación o reemplazo de la /r /múltiple por la /r /simple (carro->caro)(perro-pero)
- Influencia de la pronunciación del inglés(check->checkiar)(truck->troca)(push->puchar)
- Distinción en la pronunciación entre las palabras escritas con /b /y /v/. se usa el alófono /v / vaca->['ba ka]

YEISMO

e(escrito ⟨ll⟩) y su fusión en el fonema (escrito ⟨y⟩),
La “ll” ortográfica > /síya/ “silla”.

Variedad yeísta /j/ puede articularse como una fricativa
(cabello->[ka 'βe ɰo] o una deslizada cabello->[ka 'βe io]
O elidirse (cabello->[ka 'βe o]

SESEANTE

como las demás variantes del español en América la pronunciada aspiración de la /s/ no es solo implosiva como 'este' -> [éhte] sino también intervocálica y hasta inicial como en 'nosotros' -> [nohótroh] y en 'sí, señor' -> [híhenór]

- Articulación de /x/ > /h/, /méhiko/ por /mélixiko/ “México”.
- Cierre de /e/ en /i/ al final de una sílaba no acentuada después de /ç/, /nóçi/ por /nóçe/ “noche”.

Aspiración Arcaica: derivada de la /f/ latina en 'fue' -> [hwé] y 'fuimos' -> [hújmo]

Fricativas Sonoras (pueden perderse en posición intervocálica): la [β],[ð] [ɣ] se pierden en posición intervocálica y final, como en 'abuelo' -> [awélo], 'hablado' -> [aβláw], agua -> [áwa], usted [us 'te]

OTRAS VARIEDADES DEL ESPAÑOL CHICANO

- el metátesis transposición de sonidos en palabras de uso frecuente, como (ciudad->suidad) (pared -> pader)
- la inserción de consonantes paragógicas (nadie -> naiden)(dijiste->dijistes)
- la inserción de consonantes epentéticas (mucho->muncho)(Cafeses->Cafe)(tropezar->trompezar)
- la alternancia de bilabiales y velares sonoras (abuja [aβúha] por *aguja*).

EL CALÓ

En el contexto estadounidense, se entiende por calo una jerga urbana, también llamada pachuco, originaria de la ciudad tejana de El Paso.

La sintaxis del caló es básicamente la del español mexicano popular, con mucha flexibilidad y el léxico combina elementos del español estándar y del popular.

En la década 1940 varios hablantes se trasladaron a Los Ángeles donde captaron atención nacional durante los zoot suit riots.

El caló fue originalmente usado por las bandas juveniles de los barrios de las grandes ciudades del suroeste.



NIVEL MORFOLÓGICO/SINTÁCTICO CHICANO

La morfología tiende a simplificarse, sea mediante la reducción del número de formas y es común, por ejemplo, el desplazamiento del acento tónico en la primera persona de plural del presente de subjuntivo, siguiendo el modelo de las demás personas.

Unos ejemplos incluyen las terminaciones:

-mos por -nos en la primera persona plural del imperfecto indicativo y presente subjuntivo

Trabajamos a Trabajanos

-tes/-stes por -ste en la segunda persona singular del pretérito:

Formas no estandares

Formas estandares

contates/contastes

contaste

hablante/ hablastes

hablaste

comites/comistes

comiste

"CHICANO U-TURN"



EJEMPLOS DE PALABRAS CALÓ/CHICANAS/PACHUCO

1. Alivianar
2. Rastiar
3. Un aventón
4. Refinar
5. El calmante
6. Tirar (un) clavo
7. El cantón/el chante
8. Trais
9. Entacucharse
10. La greña

PROCESOS VOCÁLICOS ENCONTRADOS EN EL ESPAÑOL CHICANO

Pérdida de vocales átonas. Las vocales átonas son que no recaen el acento prosódico.

acabar	cabar
ahora	ora
arrodillar	rodillar

PROCESOS VOCÁLICOS ENCONTRADOS EN EL ESPAÑOL CHICANO

Alzamiento de vocales medias

entender	Intender [e]	[i]
manejar	Manijar [e]	[i]
morir	Murir [o]	[u]

PROCESOS VOCÁLICOS ENCONTRADOS EN EL ESPAÑOL CHICANO

Descanso de vocales altas

Minoría	Menoría [i]	[e]
Injusticia	Enjusticia [i]	[e]
Sepultura	Sepoltura [u]	[o]

PROCESOS VOCÁLICOS ENCONTRADOS EN EL ESPAÑOL CHICANO

Diptongación de hiatos

Golpear	Golpiar [ia]
Cohete	Cuete [ue]
Peor	Pior [io]

BIBLIOGRAFIA

AZEVEDO, MILTON (2009), PP. 375-378.

[HTTP://DLE.RAE.ES/?ID=8IQTPNA](http://dle.rae.es/?id=8IQTPNA)

[HTTP://WWW.EDUCACIONYFP.GOB.ES/DAM/JCR:D54F9F2E-CED8-40E1-B05D-65421F04E8C7/2008-BV-09-08GONI-PDF.PDF](http://WWW.EDUCACIONYFP.GOB.ES/DAM/JCR:D54F9F2E-CED8-40E1-B05D-65421F04E8C7/2008-BV-09-08GONI-PDF.PDF)